

**Œuvres - traduits**

allemand

*Poésie lyrique*

An Guiseppe Garibaldi (Fritz Sternberg, 1913); Original: A Guiseppe Garibaldi; 1880

An eine 1848er Flasche Valtellina (Fritz Sternberg, ); Original: A una bottiglia di Valtellina del 1848; 1888

Alexandrien (Fritz Sternberg, 1913); Original: Alessandria; 1882

An der Tafel des Freundes (Fritz Sternberg, ); Original: Alla mensa dell'amico; 1880

An die Königin von Italien (Fritz Sternberg, ); Original: Alla regina d'Italia; 1878

An den Reim (Bettina Jacobson, ); Original: Alla Rima; 1877

Auf dem Bahnhof (Bettina Jacobson, 1907); Original: Alla stazione; 1875

Auf dem Bahnhof (Fritz Sternberg, ); Original: Alla stazione; 1875

An die Siegesgöttin (Fritz Sternberg, 1913); Original: Alla vittoria; 1877

An Aurora (Fritz Sternberg, 1913); Original: All'aurora; 1876

An den Quellen des Clitumnus (Bettina Jacobson, 1907); Original: Alle fonti del Clitumno; 1876

An den Quellen des Clitumnus (Fritz Sternberg, 1913); Original: Alle fonti del Clitumno; 1876

Die Walküren (Bettina Jacobson, 1907); Original: Alle Valchirie; 1898

Vorán - Nur Vorán! (Bettina Jacobson, ); Original: Avanti! Avanti!; 1872

Ave (Fritz Sternberg, ); Original: Ave - in morte di G. P.; 1880

Cadore (Bettina Jacobson, 1907); Original: Cadore; 1892

Märzgesang (Fritz Sternberg, ); Original: Canto di Marzo; 1884

Die Ratsversammlung (Bettina Jacobson, ); Original: Canzone di Legnano - Il parlamento; 1879

Der Eisvogel (Fritz Sternberg, ); Original: Cèrilo; 1883

Klassisch und romantisch (Bettina Jacobson, ); Original: Classicismo e romatnicismo; 1869

Toskanische Hügel (Fritz Sternberg, ); Original: Colli toscani; 1880

Gespräch mit den Bäumen (Bettina Jacobson, ); Original: Colloqui con gli alberi; 1873

Petrarca kommentierend (Bettina Jacobson, ); Original: Commentando il Petrarca; 1868

Courmayeur (Fritz Sternberg, ); Original: Courmayeur; 1889

Aus Desenzano (Fritz Sternberg, 1913); Original: Da Desenzano; 1883

Dante (Bettina Jacobson, ); Original: Dante; 1867

Vor dem Castel Vecchio von Verona (Fritz Sternberg, 1913); Original: Davanti il castel vecchio di Verona; 1884

Vor San Guido (Bettina Jacobson, ); Original: Davanti San Guido; 1874

In der Nacht (Bettina Jacobson, ); Original: Di notte; 1874

Bei den Caracalla-Thermen (Bettina Jacobson, 1907); Original: Dinanzi alle terme di Caracalla; 1877

Vor den Thermen des Caracalla (Fritz Sternberg, 1913); Original: Dinanzi alle terme di Caracalla; 1877

Egle (Fritz Sternberg, ); Original: Egle; 1889

Die Elegie am Splügen (Bettina Jacobson, 1907); Original: Elegia del Monte Spluga; 1898

Des Führers Begräbnis (Bettina Jacobson, 1907); Original: Esequie della guida E. R.; 1895

Phantasie (Fritz Sternberg, ); Original: Fantasia; 1875

Phantasie (Bettina Jacobson, 1907); Original: Fantasia; 1875

Alte Figürchen (Fritz Sternberg, ); Original: Figurine vecchie; 1881

- Vor der Certosa von Bologna (Fritz Sternberg, 1913); Original: Fuori alla certosa di Bologna; 1879
- Joseph Mazzini (Bettina Jacobson, ); Original: Giuseppe Mazzini; 1872
- Des Dichters Gerechtigkeit (Bettina Jacobson, ); Original: Giustizia di poeta; 1871
- Geht mir mit eurem Rat (Bettina Jacobson, ); Original: Ho il consiglio a dispetto; 1870
- Ideal (Fritz Sternberg, ); Original: Ideale; 1874
- Maremmenidylle (Bettina Jacobson, ); Original: Idillio maremmano; 1872
- Der Ochse (Bettina Jacobson, ); Original: Il bove; 1872
- Hymnus an die Liebe (Bettina Jacobson, ); Original: Il canto dell'amore; 1877
- Die Laute und die Leier (Fritz Sternberg, ); Original: Il liuto e la lira; 1889
- Am Ufer des Lys A. S. F. (Bettina Jacobson, 1907); Original: In riva al Lys; 1898
- In Santa Croce (Bettina Jacobson, ); Original: In Santa Croce; 1860
- In einer gotischen Kirche (Fritz Sternberg, 1913); Original: In una chiesa gotica; 1876
- In einer gotischen Kirche (Bettina Jacobson, 1907); Original: In una chiesa gotica; 1876
- Juvenilia I (Bettina Jacobson, ); Original: Juvenilia - V; 1860
- Juvenilia II (Bettina Jacobson, ); Original: Juvenilia - VIII; 1860
- Juvenilia III (Bettina Jacobson, ); Original: Juvenilia - XXXVI; 1860
- Gesang der Italia, die zum Kapitol geht (Bettina Jacobson, ); Original: Ia; 1871
- Die Kirche von Polenta (Bettina Jacobson, 1907); Original: La chiesa di Polenta; 1897
- Die Mutter (Fritz Sternberg, ); Original: La madre; 1880
- Die zwei Türme (Fritz Sternberg, 1913); Original: Le due torri - Asinella; 1889
- Die Hochzeit des Meeres (Bettina Jacobson, ); Original: Le nozze del mare; 1869
- Mailied (Bettina Jacobson, ); Original: Maggiolata; 1871
- Miramar (Fritz Sternberg, ); Original: Miramar; 1878
- Mors (Fritz Sternberg, ); Original: Mors; 1875
- Auf dem St. Petroniuss-Platz (Fritz Sternberg, 1913); Original: Nella piazza di San Petronio; 1877
- Am Jahrestag der Gründung Roms (Fritz Sternberg, 1913); Original: Nell'annuale della fondazione di Roma; 1877
- Schneefall (Fritz Sternberg, ); Original: Nevicata; 1881
- Der Abschied (Fritz Sternberg, ); Original: Odi Barbare - II: Congedo; 1877
- Homer 1 (Bettina Jacobson, ); Original: Omero I; 1862
- Homer 2 (Bettina Jacobson, ); Original: Omero II; 1861
- Pantheismus (Bettina Jacobson, ); Original: Panteismo; 1872
- Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus (Fritz Sternberg, ); Original: Pe 'l Chiarone da Civitavecchia; 1879
- Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana (Bettina Jacobson, ); Original: Per il quinto anniversario della battaglia di Mentana; 1872
- Zum Tode Napoleon Eugens (Fritz Sternberg, 1913); Original: Per la morte di Napoleone Eugenio; 1879
- Zu der Hochzeit meiner Tochter (Fritz Sternberg, ); Original: Per le nozze di mia figlia; 1880
- Zur Hochzeit meiner Tochter (Bettina Jacobson, 1907); Original: Per le nozze di mia figlia; 1880
- Für eine Blindenanstalt (Fritz Sternberg, ); Original: Per un istituto di Ciechi; 1889
- Alte Tränen (Bettina Jacobson, ); Original: Pianto antico; 1871
- Piemont (Bettina Jacobson, 1907); Original: Piemonte; 1890
- Vorspiel (Fritz Sternberg, ); Original: Preludio - Odi barbare; 1877

Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley (Fritz Sternberg, ); Original: Presso l'urna di Percy Bysshe Shelly; 1884

Griechische Lenze (Bettina Jacobson, ); Original: Primavera elleniche - I. Eolia; 1872

Primo vere (Fritz Sternberg, ); Original: Primo vere; 1881

Metrische Gründe (Fritz Sternberg, ); Original: Ragioni metriche; 1879

Abschied (Bettina Jacobson, 1907); Original: Rimi e Ritmi - Congedo; 1900

Roma (Fritz Sternberg, 1913); Original: Roma; 1881

Ruit Hora (Fritz Sternberg, ); Original: Ruit Hora; 1875

Herbstgruss (Fritz Sternberg, ); Original: Saluto d'autunno; 1881

Italischer Gruss (Fritz Sternberg, 1913); Original: Saluto italico; 1888

Sant' Abbondio (Bettina Jacobson, 1907); Original: Sant'Abbondio; 1898

Der Fels von Quarto (Fritz Sternberg, 1913); Original: Scoglio di Quarto; 1889

Der Fels von Quarto (Bettina Jacobson, 1907); Original: Scoglio di Quarto; 1889

Sirmio (Fritz Sternberg, 1913); Original: Sirmione; 1876

Sommertraum (Fritz Sternberg, ); Original: Sogno d'estate; 1880

Wintersonne (Fritz Sternberg, ); Original: Sole d'inverno; 1881

Sonne und Liebe (Bettina Jacobson, ); Original: Sole e amore; 1872

Auf der Adda (Bettina Jacobson, 1907); Original: Su l'Adda; 1873

Auf der Adda (Fritz Sternberg, 1913); Original: Su l'Adda; 1873

Auf Monte Mario (Fritz Sternberg, ); Original: Su Monte Mario; 1882

Ein St. Peter-Abend (Fritz Sternberg, ); Original: Una sera di San Pietro; 1880

Lunas Rache (Bettina Jacobson, ); Original: Vendette della luna; 1873

Vere novo (Fritz Sternberg, ); Original: Vere novo; 1884

Virgil (Bettina Jacobson, ); Original: Virgilio; 1862